

双语学习丛书

(英汉对照)

张胜利◎编

# Political Figures

# 政坛要人

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会英语学习的奥妙，提高英语学习的能力！



远方出版社

双语学习丛书

# 政坛要人：英汉对照

## Political Figures

张胜利 编



远方出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

政坛要人:英汉对照/张胜利编. —呼和浩特:远方出版社,2007.4  
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-151-6

I. 政… II. 张… III. ①英语—汉语—对照读物②政治家—  
生平事迹—世界—现代 IV. H319.4;K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 059679 号

## 双语学习丛书

### 政坛要人:英汉对照

# Political Figures

---

编 者	张胜利
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-151-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

---

远方出版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

## 丛书简介

《双语学习》丛书共 25 册,分为五个系列:

### ◆ “人间真情”系列:

《父爱如山》    《醇香母爱》    《年华追忆》  
《成长课堂》    《爱的交融》

### ◆ “成长之路”系列:

《人生之道》    《岁月之海》    《青春之火》  
《校园之路》    《生命之歌》

### ◆ “美妙旋律”系列:

《永恒天使》    《浪漫往昔》    《故乡情怀》  
《浓情挚爱》    《快乐心语》

### ◆ “风行时尚”系列:

《流行前线》    《摩登口语》    《时尚幽默》  
《校园趣话》    《节日趣闻》

### ◆ “精英名流”系列:

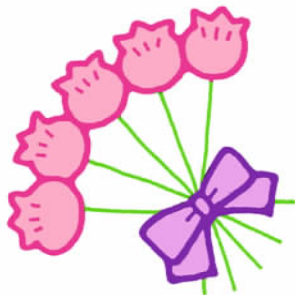
《政坛要人》    《影视名流》    《体坛明星》  
《艺术人生》    《财富精英》

# 前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,父爱、母爱、挚爱、年华、成长,开启一段博爱与长大的心路历程,在爱与情的交融中,感受来自心灵的震撼,品味篇篇妙语佳作。



在“成长之路”系列中，人生、岁月、青春、校园、生命，创造一个坚定与执着的梦想奇迹，在真善美的灵魂里，超越生命极限的可能，体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中，赞美、爱情、回忆、故乡、快乐，珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣，在七色光的音符中，歌唱情感至真的部分，珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中，流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点，引领一场时尚与风情的流行盛宴，在流行风的刺激中，释放个性无限的能量，做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中，政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛，凸现一次群英璀璨的大会合，在光芒四射的舞台上，绽放永久长存的魅力，让人生永远年轻。

本丛书取材广泛，语言地道生动，双语左右对照，方便阅读；难词注解，一网打尽；插页标语，图文并茂；真情点评，娓娓道来；单词总汇，尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万之一，加之编者水平有限，不足之处，愿大家批评和指正。

编者

My First Time in Philadelphia: Benjamin Franklin

初到费城：富兰克林 2

I walked up the street, gazing about till near the market-house I met a boy with bread.

Thank You, Ronald Reagan

感谢您，罗纳德·里根 16

Thank you, also, for creating for us almost an ideal of the way the Presidency should be carried.

Inside the White House: Clinton

白宫里的克林顿 30

“No,” Clinton replied. “All I know is that I work hard at this job.”

享受英语  
享受阅读



# 目录 Contents

## My American Journey: Colin Powell

我的美国之旅: 鲍威尔 42

As one who has received so much from his country, I feel that debt heavily, and I can never be entirely free of it.

## Standing for Freedom: Madeleine Albright

为了自由的  
玛德琳·奥尔布赖特 54

“I spent huge portions of my life in air-raid shelters, singing ‘A Hundred Green Bottles Hanging on the Wall,’” Albright said.

## The Life for Equality : Martin Luther King

追求平等的  
马丁·路德·金 66

His father believed African-Americans should register their complaints by voting.





## His Other Life: Winston Churchill

生活侧记:

温斯顿·丘吉尔 \_\_\_\_\_ 78

My father, Winston Churchill, began his love affair with painting in his 40's, amid disastrous circumstances.

## Whatever Love Means: Diana

爱就是一切: 黛安娜 \_\_\_\_\_ 92

“What a sad man,” Diana thought when she first saw him.

## Paul II in Rome

罗马教皇: 保罗二世 \_\_\_\_\_ 106

“One hand fired,” the pope said later, “and another hand guided the bullet.”

享受英语  
享受阅读



# 目录

Contents

## The Warders and Me: Nelson Mandela

我与狱吏：

纳尔逊·曼德拉 120

Having sympathetic warders facilitated one of our most vital tasks on Robben Island: communication.

## To the Top: Fidel Ramos

迈向顶峰的

费德尔·拉莫斯 134

As a young boy, Ramos watched his congressman-father chop wood and plant vegetables to feed his family.



初  
富

到  
兰

费  
克

城：  
林

今天乃是我们惟一可以生存的时间。

我们不要庸人自扰，

或为未来的漫无目的而苦闷，

或为昨天的过去而伤怀——

而使它成了我们身体上和精神上的地狱。



*I walked up the street, gazing  
about till near the market-house I met a  
boy with bread.*

---

## My First Time in Philadelphia: Benjamin Franklin

I walked up the street, gazing about till near the market-house I met a boy with bread.

I had made many a meal on bread, and, inquiring where he got it, I went immediately to the baker's he directed me to, in Second-street, and asked for biscuit, intending such as we had in Boston; but they, it seems, were not made in Philadelphia.

我沿街而下，四处张望直到  
在市场附近碰到一个拿着面包的  
孩子。

## 初到费城：富兰克林

# 政坛要人

我沿街而下，四处张望直到在市场附近  
碰到一个拿着面包的孩子。

吃面包对我来说习以为常，随即我问他  
在哪儿买的，然后就立即奔向他指给我的在  
第二大街的那家面包店，上前问问有没有我  
们在波士顿吃的那种饼干；但好像费城这里  
不做饼干。

政坛要人

Then I asked for a three-penny loaf<sup>①</sup>, and was told they had none such.

So not considering or knowing the difference of money, and the greater cheapness nor the names of his bread, I bade<sup>②</sup> him give me three-penny worth of any sort.

He gave me, accordingly, three great puffy<sup>③</sup> rolls, I was surprised at the quantity, but took it, and, having no room in my pockets, walked off with a roll under each arm, and eating the other.

Thus I went up Market-street as far as Fourth-street, passing by the door of Mr. Read, my future wife's father; when he, standing at the door, saw me, and thought I made, as I certainly did, a most awkward, ridiculous<sup>④</sup> appearance.



① loaf n. 一条面包，块，游荡 v. 游荡，虚度光阴

② bid v. 支付

③ puffy adj. 一阵阵吹的，气喘吁吁的，膨胀的，自大的

④ ridiculous adj. 荒谬的，可笑的

于是我就要买三便士的长条面包，可他们说没有。

不知道是不是钱不一样，或是过于廉价，要么就是叫不上他的面包的名字，我让他随便给我三便士的什么。

他给了我三个又松又大的面包圈。多的真令我吃惊，不过也得拿着，口袋里装不下，胳膊下顺势夹两个，吃着另一个。

就这样子我沿着市场街走到了第四大街，来到我未来岳父里德先生的家门口，他正站在门口瞧着我，我想我一定是一副尴尬滑稽的样子。

# 政坛要人

政坛要人

---

Then I turned and went down Chestnut-street and part of Walnutstreet, eating my roll all the way, and, coming round, found myself again at Market-street wharf, near the boat I came in , to which I went for a draught of the river water; and, being filled with one of my rolls, gave the other two to a woman and her child that came down the river in the boat with us, and were waiting to go farther.

Thus refreshed, I walked again up the street, which by this time had many clean-dressed people in it, who were all walking the same way. I joined them, and thereby was led into the great meeting-house of the Quakers near the market.

I sat down among them, and, after looking round a-while and hearing nothing said, being very drowsy through labor and want of rest the preceding<sup>①</sup> night, I fell fast asleep, and continued so till the meeting broke up.



① preceding adj. 在前的, 前述的



接着我转身沿栗子大街和核桃大街走着，边走边啃着我的面包圈，突然发现自己又到了市场街的码头，在靠近我来的渡船的地方，我喝了一大口河水，吃了那一个面包圈我就饱了，于是就将另外两个给了和我一同乘船来并等着要继续走的母子二人。

这时我恢复了精力，便又来到大街上，这时街上有了许多衣冠齐整的行人，他们都朝着同一方向走去。我便跟着这股人流来到市场附近教友会的教堂。

我坐在其中，环顾一阵四周后，没听到有人讲话，因为一路劳累困顿，头一夜没能休息，我很快就睡着了，一直到祈祷结束时。